

Préstamo No. 414/SF-BO  
Resolución DE-137/74

CONTRATO DE PRESTAMO

entre la

REPUBLICA DE BOLIVIA

y el

BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO

(Segunda etapa del programa de mejoramiento y  
ampliación del sistema de abastecimiento de  
agua potable de la ciudad de Cochabamba)

26 de marzo de 1975



## CONTRATO DE PRESTAMO

CONTRATO celebrado el día 26 de marzo de 1975 entre la REPUBLICA DE BOLIVIA (en adelante denominada el "Prestatario") y el BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO (en adelante denominado el "Banco").

### CAPITULO I

#### Monto y Objeto

Cláusula 1. Monto. Conforme a las estipulaciones del presente Contrato, el Banco otorga al Prestatario, y éste acepta, un financiamiento con cargo a los recursos del Fondo para Operaciones Especiales, hasta por una suma de diez millones de dólares de los Estados Unidos de América (US\$10.000.000) o su equivalente en otras monedas que formen parte del Fondo. Las cantidades que se desembolsen con cargo a este financiamiento constituirán el "Préstamo".

Cláusula 2. Objeto. El propósito del financiamiento parcial que otorga el Banco es el de cooperar en la realización de un proyecto consistente en la ejecución de la segunda etapa del programa de mejoramiento y ampliación del sistema de abastecimiento de agua potable de la ciudad de Cochabamba (en este documento denominado "Proyecto"). En el Anexo B, que forma parte de este Contrato, se detallan los aspectos más relevantes del Proyecto.

Cláusula 3. Ejecución del Proyecto. Las partes convienen en que la ejecución del Proyecto y la utilización de los recursos del financiamiento habrán de ser llevadas a cabo por el Servicio de Agua Potable, Alcantarillado y Desagües Pluviales, de la Ciudad de Cochabamba (en adelante denominado "SEMAPA") de cuya capacidad legal y financiera para actuar en calidad de ejecutor, el Prestatario deja constancia.

### CAPITULO II

#### Amortización, Intereses y Comisión

Cláusula 1. Amortización. El Prestatario amortizará el Préstamo mediante sesenta (60) cuotas semestrales, consecutivas y en lo posible iguales por su equivalencia en dólares, la primera de las cuales deberá hacerse el 24 de septiembre de 1985 y la última el 24 de marzo del año 2015. Con anterioridad a la fecha establecida para el pago de la primera cuota, el Banco enviará al Prestatario una tabla de amortización que especifique las demás fechas para el pago de las cuotas y la moneda o monedas a emplearse en cada pago, de acuerdo con lo previsto

(d) Si no obstante la aplicación de las reglas anteriores no pudiere determinarse el tipo de cambio a emplearse para los fines de pago o si surgieran discrepancias en cuanto a dicha determinación, se estará en estas materias a lo que resuelva el Banco tomando en consideración las realidades del mercado cambiario en el respectivo país emisor.

(e) Si por incumplimiento de las reglas anteriores el Banco considera que el pago efectuado en la moneda correspondiente ha sido insuficiente, deberá comunicarlo de inmediato al Prestatario para que éste proceda a cubrir la diferencia dentro del plazo máximo de treinta (30) días de recibido el aviso. Si por el contrario la suma recibida fuese superior a la adeudada, el Banco procederá a hacer la devolución de los fondos en exceso dentro del plazo máximo de treinta (30) días.

Cláusula 7. Participaciones. El Banco queda facultado para ceder a otras instituciones públicas o privadas, a título de participaciones y en la medida que lo estime conveniente, los derechos correspondientes a las obligaciones pecuniaras del Prestatario, provenientes de este Contrato. El Banco informará inmediatamente al Prestatario de las participaciones que se hayan acordado.

Cláusula 8. Lugar de los pagos. Todo pago deberá efectuarse en la oficina principal del Banco en Washington, Distrito de Columbia, Estados Unidos de América, a menos que el Banco designe otro lugar o lugares para este efecto, previa notificación al Prestatario.

Cláusula 9. Recibos y pagarés. A solicitud del Banco, el Prestatario suscribirá y entregará al Banco, en cualquier tiempo durante el período de los desembolsos y muy particularmente a la finalización de los mismos, el recibo o recibos que representen las sumas desembolsadas hasta la fecha. Asimismo, el Prestatario suscribirá y entregará al Banco, a solicitud de éste, pagarés u otros documentos negociables que representen la obligación del Prestatario de amortizar el Préstamo con los intereses pactados en este Contrato. La forma de dichos documentos la determinará el Banco teniendo en cuenta las respectivas disposiciones legales bolivianas.

Cláusula 10. Imputación de los pagos. Todo pago se imputará en primer término a la comisión de compromiso e intereses exigibles y, de existir un saldo, a las amortizaciones vencidas de capital.

Cláusula 11. Pagos anticipados. Previa una notificación con no menos de cuarenta y cinco (45) días de anticipación, el Prestatario podrá pagar en la fecha indicada en la

notificación, cualquiera parte del capital del Préstamo antes de su vencimiento, siempre que no adeude suma alguna por concepto de comisión de compromiso y/o intereses exigibles. Todo pago anticipado, salvo acuerdo escrito en contrario, se imputará a las cuotas de capital pendientes en orden inverso a su vencimiento.

Cláusula 12. Vencimientos en días feriados. Todo pago o cualquier otro acto que de acuerdo con este Contrato debiera llevarse a cabo en sábado o en día que sea feriado según la ley del lugar en que deba ser hecho, se entenderá válidamente efectuado en el primer día hábil inmediato siguiente, sin que en tal caso proceda recargo alguno.

### CAPITULO III

#### Normas Relativas a Desembolsos

Cláusula 1. Condiciones previas al primer desembolso. El primer desembolso a cuenta del financiamiento por parte del Banco está condicionado a que se cumplan a satisfacción de éste los siguientes requisitos:

(a) Que el Banco haya recibido uno o más informes jurídicos fundados en que quede establecido que: (i) el Prestatario ha cumplido todos los requisitos necesarios de conformidad con la Constitución, las leyes y reglamentos de Bolivia para la celebración de este Contrato o para ratificarlo; (ii) las obligaciones contraídas por el Prestatario en este Contrato son válidas y exigibles; y (iii) el procedimiento sobre licitaciones públicas a que se refiere el Anexo D, que forma parte integrante de este Contrato, guarda armonía con el carácter internacional de la fuente de financiamiento. Dichos informes deberán cubrir además cualquiera otra consulta jurídica que el Banco estime pertinente.

(b) Que el Banco haya recibido prueba de que la persona o personas que han suscrito este Contrato en nombre del Prestatario, han actuado con poder o facultad suficiente para hacerlo o bien, prueba de que el Contrato ha sido válidamente ratificado.

(c) Que el Prestatario, por medio de SEMAPA, ha designado uno o más funcionarios que puedan representarla en todos los actos relacionados con la ejecución del presente Contrato y que haya hecho llegar al Banco ejemplares auténticos de las firmas de dichos representantes.

(d) Que el Prestatario, por medio de SEMAPA, haya presentado un calendario de inversiones detallado, de acuerdo con las categorías de inversiones indicadas en el Anexo B de este Contrato, con señalamiento de las fuentes de los fondos.

(e) Que se haya demostrado al Banco que de acuerdo con las leyes presupuestarias del Prestatario, se ha asignado los recursos suficientes para atender por lo menos durante el año 1975 la ejecución del Proyecto, de acuerdo con el calendario de inversiones mencionado en el inciso (d) anterior.

(f) Que el Prestatario, por medio de SEMAPA, haya presentado al Banco: (i) un informe inicial preparado de acuerdo con los lineamientos que señale el Banco y que sirva de base para la elaboración y evaluación de los informes siguientes de progreso a que se refiere la Cláusula 3 del Capítulo VI. En adición a otras informaciones que el Banco pueda razonablemente solicitar de acuerdo con este Contrato, el informe inicial deberá comprender un plan de realización del Proyecto incluyendo los planos y especificaciones necesarios a juicio del Banco, y un calendario o cronograma de trabajo. El informe deberá incluir un estado de las inversiones y una descripción de las obras realizadas en el Proyecto hasta una fecha inmediata anterior al informe; y (ii) un plan, catálogo o código de cuentas a que hace referencia a la Cláusula 1 del Capítulo VI.

(g) Que el Prestatario haya presentado al Banco por medio de SEMAPA, prueba de que éste ha contratado expertos con cargo a la cooperación técnica no reembolsable prevista en el Convenio ATN/SF-1323-BO suscrito entre el Prestatario y el Banco con el objeto de que dichos expertos brinden a SEMAPA asesoramiento en el campo administrativo-contable. En la contratación de los expertos se utilizarán los procedimientos establecidos en dicho Convenio.

(h) Que el Prestatario haya presentado al Banco por medio de SEMAPA prueba de que éste ha contratado, una firma de ingenieros para la supervisión técnica de las obras, aplicando los procedimientos establecidos en la Cláusula 9 del Capítulo V y en el Anexo D.

(i) Que el Prestatario haya presentado al Banco por medio de SEMAPA prueba de que éste ha perforado y comprobado el caudal de agua de 6 pozos en la zona de Coña-Coña y de que el caudal obtenido por dichos pozos en conjunto es de aproximadamente 120 l.p.s.

(j) Que el Prestatario haya presentado al Banco por medio de SEMAPA prueba de que éste ha contratado el personal que dentro de esa institución tendrá a su cargo la ejecución del Proyecto. Dicho personal consistirá de por lo menos dos ingenieros, un contador y el personal administrativo de apoyo correspondiente.

(k) Que el Prestatario, por medio de SEMAPA, haya convenido con el Banco con respecto a la firma de contadores públicos independiente que efectuará las funciones de auditoría prevista en el inciso (b), Cláusula 3, del Capítulo VI.

Cláusula 2. Condiciones previas a todo desembolso. Todo desembolso, inclusive el primero, estará condicionado al cumplimiento de los siguientes requisitos previos:

(a) Que se haya presentado por escrito una solicitud de desembolso y que, en apoyo de dicha solicitud, se haya suministrado al Banco los pertinentes documentos y demás antecedentes que éste pueda haberle requerido. Dicha solicitud y los antecedentes y documentos correspondientes deberán acreditar, a satisfacción del Banco, el derecho del Prestatario a obtener el desembolso solicitado y deberán asegurar que la cantidad que el Banco desembolse será utilizada exclusivamente para los fines de este Contrato.

(b) Que no haya surgido alguna de las circunstancias descritas en la Cláusula 1 del Capítulo IV.

Cláusula 3. Desembolsos para inspección y vigilancia. El Banco podrá efectuar los desembolsos correspondientes a la comisión de inspección y vigilancia generales contemplados en el inciso (c), Cláusula 2, del Capítulo VI, una vez que este Contrato haya sido declarado elegible para desembolsos.

Cláusula 4. Procedimiento de desembolso. Sujeto a lo dispuesto en la Cláusula 6 de este Capítulo, cuando corresponda, el Banco podrá efectuar desembolsos con cargo al financiamiento: (a) girando a favor del Prestatario las sumas a que tenga derecho conforme al presente Contrato; (b) haciendo pagos por cuenta del Prestatario y de acuerdo con ella a otras instituciones bancarias; (c) constituyendo o renovando el fondo rotatorio a que se refiere la Cláusula 5 siguiente; y (d) mediante otro método que las partes acuerden por escrito. Cualquier gasto bancario que cobre un tercero con motivo de los desembolsos será por cuenta del Prestatario. A menos que las partes lo acuerden de otra manera, sólo se harán desembolsos en cada ocasión por sumas no inferiores al equivalente de veinticinco mil dólares de los Estados Unidos de América (US\$25.000).

Cláusula 5. Fondo rotatorio. Con cargo al financiamiento por parte del Banco y cumplidos los requisitos previstos en las Cláusulas 1, 2 y 6 de este Capítulo cuando corresponda, éste podrá establecer un fondo rotatorio en la cantidad que estime adecuada, que no excederá de un millón de dólares de los Estados Unidos de América (US\$1.000.000) o su

#### CAPITULO IV

##### Suspensión de Desembolsos y Vencimiento Anticipado

Cláusula 1. Suspensión de desembolsos. El Banco, mediante aviso al Prestatario, podrá suspender los desembolsos con cargo al financiamiento, si surge, y mientras subsista, alguna de las circunstancias siguientes:

- (a) El retardo en el pago de las sumas que el Prestatario adeude por capital, comisiones e intereses o por cualquier otro concepto, según el presente Contrato o cualquier otro contrato celebrado entre el Prestatario y el Banco.
- (b) El incumplimiento por parte del Prestatario de cualquier otra obligación estipulada en este Contrato.
- (c) El retiro o suspensión del Prestatario como miembro del Banco.
- (d) En caso que SEMAPA sufiere una restricción de sus facultades legales o si sus funciones o patrimonio resultaren sustancialmente afectados como consecuencia de cambios que se introdujeran en la legislación nacional; el Banco tendrá derecho a requerir una información razonada y pormenorizada del Prestatario y/o de SEMAPA a fin de apreciar si el cambio o cambios pudieran tener un impacto desfavorable en la ejecución del Proyecto. Sólo después de oír al Prestatario y/o a SEMAPA y de apreciar sus informaciones y aclaraciones, el Banco podrá suspender los desembolsos si juzga que los cambios introducidos afectan sustancialmente y en forma desfavorable al Proyecto o hacen imposible su ejecución.

Cláusula 2. Vencimiento anticipado. Si alguna de las circunstancias previstas en los incisos (a), (b) y (c) de la Cláusula anterior se prolongare más de sesenta (60) días, o si la información a que se refiere el inciso (d), o las aclaraciones o informaciones adicionales solicitadas al Prestatario o a SEMAPA no fueren satisfactorias, el Banco podrá en cualquier tiempo, poner término al Contrato en la parte que hasta ese momento no haya sido desembolsada de la suma señalada en la Cláusula 1 del Capítulo I y/o declarar vencido y pagadero de inmediato la totalidad del Préstamo o una parte de él, con los intereses y comisiones devengados hasta la fecha del pago.

Cláusula 3. Obligaciones no afectadas. No obstante lo dispuesto en las Cláusulas 1 y 2 precedentes, ninguna de las medidas previstas en este Capítulo afectará: (a) las cantidades sujetas a la garantía irrevocable de una carta de crédito, o (b) las cantidades comprometidas por cuenta de compras



o servicios contratados con anterioridad a la suspensión, autorizadas por escrito por el Banco y con respecto a las cuales se hayan suscrito contratos o se hayan colocado previamente órdenes específicas.

Cláusula 4. No renuncia de derechos. El retardo en el ejercicio por el Banco de los derechos acordados en este Capítulo, o el no ejercicio de los mismos, no podrán ser interpretados como una renuncia del Banco a tales derechos ni como una aceptación de las circunstancias que lo habrían facultado para ejercitarlos.

Cláusula 5. Disposiciones no afectadas. La aplicación de las medidas establecidas en este Capítulo no afectará las obligaciones del Prestatario establecidas en este Contrato, las cuales quedarán en pleno vigor, salvo en el caso de vencimiento anticipado de la totalidad de la deuda en cuya circunstancia sólo quedarán en vigor las obligaciones pecuniaras del Prestatario.

## CAPITULO V

### Ejecución del Proyecto

Cláusula 1. Normas de ejecución. (a) El Prestatario conviene que el Proyecto será llevado a cabo por SEMAPA, a cuya entidad se ha hecho referencia en la Cláusula 3 del Capítulo I, con la debida diligencia de conformidad con eficientes normas financieras y de ingeniería y de acuerdo con los planes y calendario de inversiones, presupuestos, planos y especificaciones que se hayan presentado al Banco y éste haya aprobado.

(b) Toda modificación importante en los planes y calendario de inversiones, presupuestos, planos y especificaciones del Proyecto, así como todo cambio sustancial en el contrato o contratos de servicios que se costeen con los recursos destinados al financiamiento del Proyecto o en las categorías de inversiones, requieren el consentimiento escrito del Banco.

Cláusula 2. Precios y licitaciones. (a) Los contratos de construcción y de prestación de servicios así como toda compra de bienes para el Proyecto se harán a un costo razonable que será generalmente el precio más bajo del mercado, tomando en cuenta factores de calidad, eficiencia y otros que sean del caso.

(b) En la adquisición de maquinaria, equipo y otros bienes relacionados con el Proyecto y en la adjudicación de contratos para la ejecución de obras, deberá utilizarse el sistema de licitación pública en todos los casos en que el

valor de dichas adquisiciones o contratos exceda el equivalente de veinticinco mil dólares de los Estados Unidos de América (US\$25.000). Para los fines indicados anteriormente las licitaciones públicas se efectuarán conforme al procedimiento establecido en el Anexo D.

(c) Antes de llamar a licitación para cada una de las obras comprendidas en el Proyecto, el Prestatario deberá demostrar a satisfacción del Banco, por medio de SEMAPA, que éste cuenta con la propiedad y posesión legal y/o servidumbre de los terrenos que se requieran para la obra respectiva.

Cláusula 3. Monedas y uso de fondos. (a) Del monto indicado en la Cláusula 1 del Capítulo I: (i) hasta la suma de seis millones de dólares de los Estados Unidos de América (US\$6.000.000) se desembolsará en dólares o su equivalente en otras monedas del Fondo para Operaciones Especiales (excepto la de Bolivia) para pagar bienes y servicios adquiridos a través de competencia internacional en los países miembros del Banco y para los otros propósitos que se indican en este Contrato, y (ii) hasta el equivalente de cuatro millones de dólares de los Estados Unidos de América (US\$4.000.000) se desembolsará en pesos bolivianos para cubrir gastos locales.

(b) Sólo podrán usarse los dólares de los Estados Unidos de América del Préstamo para el pago de bienes y servicios originarios o provenientes del territorio de los Estados Unidos de América o para el pago de bienes y servicios originarios o provenientes de Bolivia. No obstante lo antes señalado, el Banco podrá aceptar la utilización de los dólares para la adquisición de bienes producidos en otros de sus países miembros elegibles o la contratación de servicios provenientes de dichos países, si se demostrara que dichas operaciones son ventajosas para el Prestatario.

(c) Cualesquiera bienes o servicios no originarios o provenientes de Bolivia que sea necesario adquirir o contratar para la ejecución del Proyecto deberán ser financiados con los dólares del Préstamo. Sin embargo, en los casos de compras menores en el mercado local o de adquisiciones de bienes o contrataciones de servicios originarios o provenientes de cualquier otro país miembro elegible del Banco, el Prestatario podrá emplear los fondos de contrapartida local para financiar esas adquisiciones, aún antes de haberse utilizado la totalidad de los dólares de los Estados Unidos de América del Préstamo.

(d) Las demás monedas del Préstamo podrán ser usadas para pagos en el territorio de cualquier país miembro del Banco, a menos que el país miembro respectivo haya restringido su uso de acuerdo con el Artículo V, Sección 1(c), del Convenio Constitutivo del Banco.

(e) Las monedas de Argentina, Brasil, México y/o Venezuela seguirán la regla del inciso (d) de esta Cláusula, salvo en lo referente a pagos de bienes y servicios originarios o provenientes de Bolivia que sólo podrán hacerse de acuerdo con lo establecido en la Cláusula 7 del Capítulo III.

(f) Los bienes adquiridos con los recursos del Préstamo deberán dedicarse exclusivamente para los fines relacionados con la ejecución del Proyecto materia de este Contrato. Será menester el consentimiento expreso de ambas partes en el caso de que se desee disponer de esos bienes para otros fines.

Cláusula 4. Transporte de bienes. Por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de los equipos, materiales y enseres cuya compra se financie con dólares de los Estados Unidos de América del Préstamo y que deban ser movilizados por vía marítima, deberán transportarse en barcos mercantes de bandera de los Estados Unidos de América que pertenezcan a compañías privadas, siempre que tales barcos estén disponibles a tarifas que sean justas y razonables para los barcos mercantes que navegan bajo bandera de los Estados Unidos de América.

Cláusula 5. Costo del Proyecto. El costo total del Proyecto se estima en el equivalente de doce millones trescientos mil dólares de los Estados Unidos de América (US\$12.300.000) y en ningún caso la participación de los recursos del Préstamo podrá exceder del 81% de dicha suma.

Cláusula 6. Recursos adicionales. (a) El Prestatario compromete a aportar oportunamente todos los recursos nacionales adicionales al Préstamo que se necesiten para la completa e ininterrumpida ejecución del Proyecto. El monto de esos recursos nacionales adicionales se estima en el equivalente de dos millones trescientos mil dólares de los Estados Unidos de América (US\$2.300.000), sin que esta estimación implique limitación o reducción de la obligación del Prestatario. Para computar la equivalencia en dólares se seguirá la regla señalada en el inciso (b), Cláusula 5, del Capítulo II. Si durante el proceso de desembolsos de la suma indicada en la Cláusula 1 del Capítulo I se produjera un alza del costo estimado del Proyecto, el Banco podrá requerir la modificación del calendario de inversiones referido en el inciso (d), Cláusula 1, del Capítulo III de este Contrato, para que el Prestatario haga frente a dicha elevación.

(b) El Banco podrá reconocer como parte del aporte local al financiamiento del Proyecto las inversiones realizadas por SEMAPA antes de la firma de este Contrato pero con posterioridad al 10 de marzo de 1974 en la preparación de diseños

finales para la presa Escalerani y cuencas vecinas hasta el equivalente de US\$50.000, siempre que se hayan cumplido requisitos sustancialmente análogos a los establecidos en este Contrato y que hayan recibido la aprobación del Banco.

Cláusula 7. Traspaso de recursos. (a) El Prestatario deberá demostrar al Banco por medio de SEMAPA, haber incorporado en el presupuesto anual de la Nación, comenzando el segundo año de la iniciación del Proyecto y hasta su ejecución total, los montos que sean establecidos en los programas anuales de operación e inversiones de SEMAPA. El Prestatario deberá comprometerse además a depositar a favor de SEMAPA los fondos presupuestados 30 días antes de la iniciación de cada trimestre calendario en las cuentas abiertas en el Banco Central de Bolivia números 1-24 y 3H-312.

(b) Salvo que el Banco y el Prestatario lo acuerden de otra manera, éste traspasará a SEMAPA los recursos provenientes del financiamiento indicado en la Cláusula 1 del Capítulo I y aquéllos que el Prestatario proporcione para financiar tanto el aporte local al Proyecto como parte de los gastos de funcionamiento de SEMAPA en carácter de contribución al patrimonio de dicha empresa mientras la situación financiero-administrativa de SEMAPA se fortalezca, aspecto que será verificado semestralmente de mutuo acuerdo por el Ministerio de Finanzas y el Banco. En consecuencia SEMAPA no estará obligada a reintegrar al Prestatario los aportes antes mencionados ni aquéllos correspondientes al servicio y amortización del préstamo 159/SF-BO otorgado por el Banco al Prestatario.

Cláusula 8. Tarifas. El Prestatario se compromete a tomar las medidas apropiadas a satisfacción del Banco para que: (i) dentro de los 6 meses de la vigencia del presente Contrato SEMAPA haya puesto en vigencia un régimen de tarifas aceptable al Banco para el cobro de los servicios de agua potable y alcantarillado en el que se establezcan ajustes progresivos tendientes a lograr suficientes ingresos de tal manera que sea factible el cumplimiento, a partir de 1979, de la obligación establecida en el inciso (ii) siguiente; y (ii) a partir de la puesta en servicio del sistema de agua potable que se costea con el Préstamo, SEMAPA ponga en vigencia tarifas suficientes para cubrir por lo menos los gastos de explotación del sistema respectivo incluyendo los relacionados con administración, operación, mantenimiento y depreciación.

Cláusula 9. Contratación de la firma de ingenieros consultores. SEMAPA elegirá y contratará directamente los servicios de la firma de ingenieros consultores que sea necesarias para dar cumplimiento a lo dispuesto en el inciso (h) de la Cláusula 1 del Capítulo III y en el párrafo 1 (j) del Anexo B, conforme al siguiente procedimiento y a lo establecido en el Anexo D.

(a) SEMAPA someterá previamente a la aceptación del Banco: (i) el procedimiento a ser utilizado en la selección de la firma de ingenieros; (ii) los términos de referencia (especificaciones) que describan el trabajo que ejecutará la firma; y (iii) la lista de las firmas que se tenga intención de invitar a presentar propuestas de trabajo.

Una vez que el Banco haya dado su aceptación a los requisitos anteriores, SEMAPA solicitará, por lo menos a tres de las firmas aceptadas por el Banco, propuestas sin señalamiento de precios, sobre la forma en que cada firma se propone realizar el trabajo y el personal que se asignará a la ejecución de ese trabajo. A continuación seleccionará entre dichas firmas, la que ofrezca la mejor propuesta y negociará con la firma seleccionada el precio de la contratación y el texto del proyecto del contrato correspondiente, debiendo someter dicho proyecto al examen y comentarios del Banco.

(b) En los contratos entre SEMAPA y la firma de ingenieros consultores deberá estipularse que:

(i) Si la firma de ingenieros tiene su domicilio en Bolivia, su remuneración será pagada exclusivamente en pesos bolivianos, con excepción de gastos incurridos en divisas para compras o pago de viáticos en el exterior, los que serán reembolsados en dólares o su equivalente en otras monedas, excepto pesos bolivianos que formen parte del Préstamo.

(ii) Si la firma de ingenieros no tiene su domicilio en Bolivia, el máximo porcentaje posible de su remuneración será pagado en pesos bolivianos y el resto en dólares o su equivalente en otras monedas, excepto pesos bolivianos, que formen parte del Préstamo, en el entendido de que la partida correspondiente a viáticos deberá ser pagada en pesos bolivianos o en la moneda del país en que los respectivos ingenieros presten sus servicios. En caso de que el porcentaje de la remuneración que vaya a pagarse en pesos bolivianos sea inferior al 30% del total de la misma, una justificación completa y detallada será sometida al Banco para su examen y comentarios, juntamente con el proyecto de contrato correspondiente.

Cláusula 10. Recomendaciones de los consultores. (a) Es entendido que las opiniones y recomendaciones de la firma de ingenieros consultores a que se refiere el inciso (h) de la Cláusula 1 del Capítulo III no comprometen necesariamente

ni al Prestatario ni al Banco y que ambos se reservan el derecho de formular al respecto las observaciones o salvedades que consideren razonables.

(b) Fijado el criterio de las partes en cuanto a las recomendaciones contenidas en el informe de los consultores, SEMAPA se compromete a operar dentro de las recomendaciones de los consultores o a sustituir aquéllas que no merecieren su conformidad por otras alternativas que resultaren igualmente aceptables para el Prestatario y el Banco.

26 DIC 75  
Cláusula 11. Obligaciones a cumplirse dentro de los 9 meses de la fecha de este Contrato. Dentro del plazo de 9 meses de la vigencia de este Contrato, el Prestatario, por intermedio de SEMAPA, presentará a satisfacción del Banco:

(i) El informe de auditoría sobre los estados financieros de SEMAPA a la fecha de iniciación de sus actividades, efectuado por una firma de auditores públicos aceptable al Banco.

(ii) Prueba de que SEMAPA ha organizado los procedimientos de cobranza y los mecanismos para hacer efectiva dicha cobranza.  
(Promulgado hasta 26 ABR 77)

26 MAR 76  
Cláusula 12. Obligaciones a cumplirse dentro de los 12 meses de la fecha de este Contrato. Dentro de los 12 meses de la vigencia de este Contrato, el Prestatario, por intermedio de SEMAPA, deberá presentar a satisfacción del Banco:

(i) evidencia de que esta última entidad ha creado con los recursos de la contribución local al Proyecto, un fondo con carácter rotatorio con un capital inicial del equivalente de US\$70.000 y con previsiones para incrementos anuales sucesivos en montos iguales del equivalente de US\$70.000 durante dos años, para financiar la construcción de instalaciones intradomiciliarias a usuarios de bajos recursos económicos que sean beneficiarios del Proyecto; y (ii) el reglamento de operaciones de dicho fondo.

26 MAR 77  
Cláusula 13. Obligación a cumplirse dentro de los 24 meses de la fecha de este Contrato. Dentro de los 24 meses de la vigencia de este Contrato, el Prestatario, por intermedio de SEMAPA, deberá presentar a satisfacción del Banco un plan para el desarrollo de las actividades de promoción y educación en materia de agua potable de la población beneficiaria del Proyecto.

26 MAR 78  
Cláusula 14. Obligaciones a cumplirse dentro de los 36 meses de la fecha de este Contrato. Dentro de los 36 meses de la vigencia de este Contrato, el Prestatario, por intermedio de SEMAPA, deberá presentar a satisfacción del Banco,

evidencia de que ha: (i) organizado una oficina dotada de facultades legales para efectuar cobros independientes de la Municipalidad de Cochabamba; y (ii) cobrado por lo menos el 80% de la facturación de los 12 meses anteriores en concepto de sus servicios de agua potable y alcantarillado.

## CAPITULO VI

### Registros, Inspecciones e Informes

Cláusula 1. Registros. El Prestatario se compromete a que SEMAPA lleve registros adecuados en que se consignen de conformidad con el plan, catálogo o código de cuentas que el Banco haya aprobado, las inversiones en el Proyecto, tanto de los fondos del Préstamo como de los demás fondos que deban aportarse para su total ejecución. Los registros deberán ser llevados con el detalle necesario para precisar los bienes adquiridos y los servicios contratados, permitiendo identificar las inversiones realizadas en cada categoría, la utilización de dichos bienes y servicios adquiridos, y dejando constancia del progreso y costo de las obras.

Cláusula 2. Inspecciones. (a) El Banco podrá establecer los procedimientos de inspección que juzgue necesarios para asegurar el desarrollo satisfactorio del Proyecto.

(b) El Prestatario y SEMAPA deberán permitir que los funcionarios, ingenieros y demás expertos que envíe el Banco inspeccionen en cualquier momento la ejecución del Proyecto, así como los equipos y materiales y revisen los registros y documentos que el Banco estime pertinente conocer.

(c) Del monto indicado en el subinciso (i), del inciso (a) Cláusula 3 del Capítulo V, se destinará la suma de cien mil dólares de los Estados Unidos (US\$100.000) para cubrir la comisión del Banco para inspección y vigilancia generales. Dicha suma será desembolsada en cuotas trimestrales y en lo posible iguales para que ingrese a la cuenta del Banco sin necesidad de solicitud previa del Prestatario.

(d) Durante el período de la ejecución del Proyecto el Banco podrá nombrar uno o más especialistas que tendrán bajo su cargo la inspección de las obras que se ejecuten y en cumplimiento de su misión deberán contar con la más amplia colaboración de parte del Prestatario y de SEMAPA. Todos los costos relativos al transporte, salario y demás gastos de los especialistas imputables al Proyecto serán pagados por el Banco.

Cláusula 3. Informes y estados financieros. (a) El Prestatario conviene en presentar al Banco, por intermedio de SEMAPA, en los plazos que se señalan para cada uno de ellos, los informes que se indican a continuación:

- (i) Dentro de los treinta (30) días siguientes a cada trimestre calendario o en otro plazo que las partes acuerden, los informes relativos a la ejecución del Proyecto conforme a las normas que sobre el particular le envíe el Banco a SEMAPA.
- (ii) Los demás informes que el Banco razonablemente solicite respecto a la inversión de las sumas prestadas, la utilización de los bienes adquiridos con dichas sumas y el progreso del Proyecto.
- (iii) Dentro de los ciento veinte (120) días siguientes al cierre de cada ejercicio económico de SEMAPA, comenzando con el ejercicio que finaliza el 31 de diciembre de 1974, y mientras el Proyecto se encuentre en ejecución de conformidad con el presente Contrato, tres ejemplares de los estados financieros e información financiera complementaria, al cierre de dicho ejercicio, relativos a la totalidad del Proyecto.

(b) Los estados e información financiera mencionados en el subinciso (iii) del inciso (a) de esta Cláusula deberán contar con dictámenes de una firma de contadores públicos independiente aceptable al Banco y de acuerdo con requisitos satisfactorios al Banco y dentro de los plazos arriba mencionados. Los respectivos honorarios y gastos correrán por cuenta del Prestatario. Cuando el Banco lo solicite, los informes descritos en los subincisos (i) y (ii) del inciso (a) se presentarán también con dictámenes en la forma arriba mencionada. El Prestatario conviene en autorizar, por medio de SEMAPA, a la firma de contadores para que pueda proporcionar directamente al Banco toda información adicional que éste razonablemente solicite con relación al Proyecto.

## CAPITULO VII

### Disposiciones Varias

Cláusula 1. Fecha del Contrato. Para todos los efectos del Contrato se tendrá como fecha del mismo la que figura en su frase inicial.

Cláusula 2. Perfeccionamiento y vigencia del Contrato. Si en el plazo de un año a partir de la firma del presente documento, el Contrato no se hubiere perfeccionado, todas las disposiciones, ofertas y expectativas de derecho en él contenidas se reputarán inexistentes para todos los efectos legales pertinentes sin necesidad de notificación y, por lo tanto, no habrá lugar a responsabilidad para ninguna de las dos partes.



Cláusula 3. Terminación. El pago total del capital y de los intereses y comisiones dará por cumplido este Contrato y todas las obligaciones que de él se deriven.

Cláusula 4. Validez. Los derechos y obligaciones establecidos en este Contrato son válidos y exigibles de conformidad con los términos en él convenidos, sin relación a legislación de país determinado.

Cláusula 5. Compromiso sobre gravámenes. En el supuesto de que el Prestatario conviniera otorgar algún gravamen específico sobre todo o parte de sus bienes o rentas fiscales como garantía de una deuda externa, habrá de constituir al mismo tiempo un gravamen que garantice al Banco, en un pie de igualdad y proporcionalmente, el cumplimiento de las obligaciones pecuniarias derivadas de este Contrato. La anterior disposición no se aplicará, sin embargo: (i) a los gravámenes sobre bienes comprados para asegurar el pago del saldo insoluto de precio; y (ii) a los gravámenes pactados en operaciones bancarias para garantizar el pago de obligaciones cuyos vencimientos no sean mayores de un año de plazo. La expresión "bienes o rentas fiscales" se refiere en este Contrato a toda clase de bienes o rentas que pertenezcan al Prestatario o a cualquiera de sus dependencias que no sean entidades autónomas con patrimonio propio.

Cláusula 6. Publicidad. El Prestatario conviene en incluir en los respectivos programas de publicidad que lleve a cabo SEMAPA que este Proyecto se financia con la cooperación del Banco Interamericano de Desarrollo. El Prestatario vigilará que SEMAPA coloque en el lugar o lugares donde se ejecuten las obras financiadas con los recursos del Préstamo, avisos que señalen con claridad esa información.

Cláusula 7. Comunicaciones. Todo aviso, solicitud o comunicación que las partes deban dirigirse en virtud del presente Contrato se efectuará por escrito y se considerará realizado desde el momento en que el documento correspondiente se entregue al destinatario en la respectiva dirección que enseguida se anota, a menos que las partes acuerden por escrito de otra manera.

Al Prestatario:

(Para asuntos relacionados con el servicio del Préstamo)

Dirección postal:

Ministerio de Finanzas  
Calle Bolivia 582  
La Paz, Bolivia

Dirección cablegráfica:

MINIFINANZAS  
La Paz, Bolivia

(Para asuntos relacionados con la ejecución del Proyecto)

Dirección postal:

SEMAPA  
Plaza Colón 5697  
Casilla 1647  
Cochabamba, Bolivia

Dirección cablegráfica:

SEMAPA  
Cochabamba, Bolivia

Al Banco:

Dirección postal:

Banco Interamericano de Desarrollo  
808 17th Street, N.W.  
Washington, D.C. 20577  
EE.UU.

Dirección cablegráfica:

INTAMBANC  
Washington, D.C.

## CAPITULO VIII

### Arbitraje

Cláusula 1. Cláusula compromisoria. Para la solución de toda controversia que se derive del presente Contrato y que no se resuelva por acuerdo entre las partes, éstas se someten incondicional e irrevocablemente al procedimiento y fallo del Tribunal de Arbitraje a que se refiere el Anexo A de este Contrato, el cual debe tenerse como parte integrante del mismo.

EN FE DE LO CUAL, el Prestatario y el Banco, actuando cada uno por medio de su representante autorizado, firman este Contrato en tres ejemplares de igual tenor en Washington, Distrito de Columbia, Estados Unidos de América, el día arriba indicado.

REPUBLICA DE BOLIVIA

/f/ Roberto Capriles

---

Roberto Capriles

Embajador

BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO

/f/ Antonio Ortiz Mena

---

Antonio Ortiz Mena

Presidente



## ANEXO A

### Arbitraje

Artículo Primero. Composición del Tribunal. El Tribunal de Arbitraje se compondrá de tres miembros, que serán designados en la forma siguiente: uno, por el Banco; otro, por el Prestatario; y un tercero, en adelante denominado el "Dirimente", por acuerdo directo entre las partes, o por intermedio de los respectivos árbitros. Si las partes o los árbitros no se pusieren de acuerdo con respecto a la persona del Dirimente, o si una de las partes no pudiera designar árbitro, el Dirimente será designado a petición de cualquiera de las partes por el Secretario General de la Organización de los Estados Americanos. Si una de las partes no designare árbitro, éste será designado por el Dirimente. Si alguno de los árbitros designados o el Dirimente no quisiere o no pudiere actuar o seguir actuando, se procederá a su reemplazo en igual forma que para la designación original. El sucesor tendrá las mismas funciones y atribuciones que el antecesor.

Artículo Segundo. Iniciación del procedimiento. Para someter la controversia al procedimiento de arbitraje la parte reclamante dirigirá a la otra una comunicación escrita exponiendo la naturaleza del reclamo, la satisfacción o reparación que persigue y el nombre del árbitro que designa. La parte que hubiere recibido dicha comunicación, deberá dentro del plazo de cuarenta y cinco (45) días comunicar a la parte contraria el nombre de la persona que designe como árbitro. Si dentro del plazo de treinta (30) días contados desde la entrega de la comunicación referida al reclamante, las partes no se hubieren puesto de acuerdo en cuanto a la persona del Dirimente, cualquiera de ellas podrá ocurrir ante el Secretario General de la Organización de los Estados Americanos para que éste proceda a la designación.

Artículo Tercero. Constitución del Tribunal. El Tribunal de Arbitraje se constituirá en Washington, Distrito de Columbia, en la fecha que el Dirimente designe y, constituido, funcionará en las fechas que fije el propio Tribunal.

Artículo Cuarto. Procedimiento. (a) El Tribunal sólo tendrá competencia para conocer de los puntos de la controversia. Adoptará su propio procedimiento y podrá por propia iniciativa designar los peritos que estime necesarios. En todo caso, deberá dar a las partes la oportunidad de presentar exposiciones en audiencia.

(b) El Tribunal fallará en conciencia, basándose en los términos del Contrato y pronunciará su fallo aún en el caso de que alguna de las partes actúe en rebeldía.

(c) El fallo se hará constar por escrito y se adoptará con el voto concurrente de dos de los árbitros por lo menos; deberá dictarse dentro del plazo aproximado de sesenta (60) días a partir de la fecha del nombramiento del Dirimente, a menos que el Tribunal determine que por circunstancias especiales e imprevistas debe ampliarse dicho plazo; será notificado a las partes mediante comunicación suscrita cuando menos por dos miembros del Tribunal; deberá cumplirse dentro del plazo de treinta (30) días a partir de la fecha de la notificación; tendrá mérito ejecutivo y no admitirá recurso alguno.

Artículo Quinto. Gastos. Los honorarios de cada árbitro serán cubiertos por la parte que le hubiere designado y los honorarios del Dirimente serán cubiertos por partes iguales por ambas partes. Antes de constituirse el Tribunal las partes acordarán los honorarios de las demás personas que de mutuo acuerdo convengan que deben intervenir en el procedimiento de arbitraje. Si el acuerdo no se produjere oportunamente el propio Tribunal fijará la compensación que sea razonable para dichas personas tomando en cuenta las circunstancias. Es entendido que cada parte sufragará sus costos en el procedimiento de arbitraje, pero los gastos del Tribunal serán sufragados en partes iguales por las partes. Toda duda respecto a la división de los gastos o a la forma en que deban pagarse será resuelta sin ulterior recurso por el Tribunal.

Artículo Sexto. Notificaciones. Toda notificación relativa al arbitraje o al fallo será hecha en la forma prevista en el presente Contrato. Las partes renuncian a cualquier otra forma de notificación.

## ANEXO B

### DESCRIPCION DEL PROYECTO

#### 1. Descripción

El Proyecto consiste en la ejecución de la segunda etapa del Programa de Ampliación del Sistema de Agua Potable de la ciudad de Cochabamba y comprenderá la ejecución de las siguientes obras y actividades complementarias:

- (a) construcción de una nueva represa en la zona hidrológica de Escalerani para almacenar hasta 6.000.000 de m3 de agua utilizable, incluyendo canales recolectores para depositar y conducir agua de las cuencas del Tunari, Victoria y Montelaguna a la presa Escalerani;
- (b) construcción de una represa de regulación en la Cumbre para almacenar hasta 310.000 m3 y revestimiento de tres tramos del Canal Escalerani-La Cumbre;
- (c) perforación de 4 pozos en la zona de Coña-Coña y puesta en producción de 10 pozos con sus correspondientes equipos de bombeo, controles y subestaciones eléctricas;
- (d) adquisición e instalación de una red de distribución de aproximadamente 290 kms., incluyendo 2 estaciones de bombeo, las correspondientes líneas de impulsión y 4 tanques de almacenamiento y regulación;
- (e) adquisición e instalación de aproximadamente 18.800 conexiones;
- (f) adquisición e instalación de aproximadamente 12.000 medidores con sus respectivas cajas;
- (g) creación de un fondo por el equivalente de US\$210.000 para cooperar en el financiamiento parcial de instalaciones intradomicilia-rias a personas de menores recursos económicos;
- (h) adquisición de equipo y vehículos;
- (i) servicios de ingeniería, supervisión, administración, promoción y educación; y
- (j) contratación de una firma de ingenieros para supervisar la construcción.

#### 2. Costo Total y Plan de Financiamiento

El costo total del Proyecto se estima en el equivalente de US\$12.300.000, el cual se financia en la forma indicada en el cuadro siguiente:

(En miles de US\$ o su equivalente)

Categorías de Inversión	Préstamo				Aporte Local 1/	Total	%
	Costos Directos	Costos Indirectos	Costos Locales	Sub-total			
1. Ingeniería y Administración	234	-	-	234	773	1.007	8,2
1.1 Ingeniería	-	-	-	-	50	50	0,4
1.2 Supervisión y Administración	227	-	-	227	680	907	7,4
1.3 Promoción y Educación	7	-	-	7	43	50	0,4
2. Costos Directos	3.090	630	2.900	6.620	680	7.300	59,3
2.1 Producción	710	340	1.725	2.775	20	2.795	22,8
2.2 Transmisión	515	-	75	590	-	590	4,8
2.3 Tratamiento 2/	-	-	-	-	-	-	-
2.4 Distribución	1.745	290	1.100	3.135	450	3.585	29,1
2.5 Medidores	120	-	-	120	-	120	0,9
2.6 Fondo de Financiamiento	-	-	-	-	-	-	-
Conexiones Intradomiciliarias	-	-	-	-	210	210	1,7
3. Gastos Financieros	270	-	75	345	70	415	3,4
3.1 Intereses y Comisión de Compromiso	170	-	75	245	70	315	2,6
3.2 Inspección y Vigilancia Banco	100	-	-	100	-	100	0,8
4. Gastos Concurrentes	-	-	-	-	90	90	0,7
4.1 Derechos y Expropiaciones	-	-	-	-	90	90	0,7
5. Gastos sin Asignación Específica	691	210	1.900	2.801	687	3.488	28,4
5.1 Imprevistos	191	80	307	578	240	818	6,7
5.2 Escalamiento de Costos	500	130	1.593	2.223	447	2.670	21,7
Totales	4.285	840	4.875	10.000	2.300	12.300	100,0
Porcentajes	(34,8)	(6,8)	(39,6)	(81,3)	(18,7)	(100,0)	

- 1/ Con el aporte local se financiará únicamente gastos en moneda local con excepción de US\$50.000 en divisas para cubrir la comisión de compromiso sobre el Préstamo.
- 2/ La planta de tratamiento de Cala-Cala se encuentra en construcción con fondos del préstamo 159/SF-IX.



Anexo B

- 3 -

Las fuentes y el uso de las monedas para el financiamiento del Proyecto serán aproximadamente los siguientes:

(En miles de US\$ o su equivalente)

	<u>Fuente de Fondos</u>		<u>Gastos a Efectuarse</u>		<u>Total</u>	<u>%</u>
	<u>Externo</u>	<u>Moneda Local</u>	<u>Divisas</u>	<u>Moneda Local</u>		
Préstamo	6.000 <u>1/</u>	4.000	5.125 <u>2/</u>	4.875	10.000	81,3
Contrapartida local	<u>50</u>	<u>2.250</u>	<u>50</u> <u>3/</u>	<u>2.250</u>	<u>2.300</u>	<u>18,7</u>
Totales	<u>6.050</u>	<u>6.250</u>	<u>5.175</u>	<u>7.125</u>	<u>12.300</u>	<u>100,0</u>
Porcentajes	(49,2)	(50,8)	(42,1)	(57,9)	(100,0)	

3. Licitación Pública Internacional

Cuando los bienes o servicios a adquirirse se financien total o parcialmente con divisas provenientes del Préstamo, los procedimientos para las licitaciones y las bases específicas de éstas deberán permitir la libre concurrencia de postores originarios o provenientes de países miembros del Banco. Consecuentemente en los citados procedimientos y/o bases específicas, no se establecerán condiciones que impidan o restrinjan la concurrencia de tales postores. Se adoptarán, además, medidas satisfactorias al Banco para evitar el excesivo fraccionamiento de las licitaciones.

4. Selección y Contratación de la Firma de Ingenieros Consultores

En la selección y contratación de la firma de ingenieros consultores a que se refiere la Cláusula 1 (h) del Capítulo III, se seguirán los procedimientos establecidos en el Capítulo VIII del Anexo D quedando entendido que el Prestatario no podrá establecer para su aplicación antes o después de la prestación de los servicios: (i) disposiciones o condiciones que impidan o restrinjan la selección y contratación de las referidas firmas consultoras de países elegibles, o (ii) requisitos o condiciones basados en la nacionalidad de dichas firmas de países elegibles.

1/ De los recursos en divisas del Préstamo, el 14,6% (US\$875.000) podrán utilizarse para financiar gastos locales.

2/ Incluye costos indirectos en divisas por un monto de US\$840.000.

3/ Corresponde a la parte de la comisión de compromiso pagadera en divisas.



## ANEXO C

### CONVENIO ADICIONAL SOBRE USO DE CARTAS DE CREDITO ESPECIALES EN DOLARES

CONVENIO celebrado el 26 de marzo de 1974 entre el BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO, el BANCO CENTRAL DE BOLIVIA y la REPUBLICA DE BOLIVIA (en adelante denominados el "BID", el "Banco Central" y el "Prestatario", respectivamente).

Este Convenio complementa el Contrato de Préstamo No.414/SF-BO celebrado en esta misma fecha entre el BID y el Prestatario, en virtud del cual el primero se compromete a otorgar al segundo un préstamo hasta por treinta y cinco millones de dólares de los Estados Unidos de América (US\$35.000.000) o su equivalente en otras monedas que formen parte de los recursos del Fondo para Operaciones Especiales (en adelante denominado el "Préstamo").

#### ARTICULO I - Objeto

A continuación se expresa el acuerdo entre las partes respecto del uso de una o más cartas de crédito especiales en dólares para financiar los costos indirectos en divisas con cargo al Préstamo.

#### ARTICULO II - Las Cartas de Crédito Especiales

Las cartas de crédito especiales necesarias para la ejecución de este Convenio serán cartas de crédito irrevocables, divisibles y transferibles, abiertas a solicitud del BID en una institución bancaria de los Estados Unidos (en adelante denominada "Banco Norteamericano") designada por el Banco Central a favor de este último banco o de su designado.

#### ARTICULO III - Uso de las Cartas de Crédito Especiales

(1) Las cartas de crédito especiales se utilizarán conforme con el presente Convenio y dentro de los términos del Contrato de Préstamo, únicamente cuando el Prestatario solicite al BID que desembolse dólares de los Estados Unidos de América para costos indirectos en divisas.

(2) Si el BID aprueba la solicitud mencionada en el párrafo (1) anterior, comunicará al Banco Central por escrito, tanto dicha aprobación como su intención de ordenar la apertura o ampliación de una o más cartas de crédito especiales por la suma en dólares de los Estados Unidos de América

que, al tipo de cambio que corresponda conforme con el Contrato de Préstamo, equivalga al monto de moneda nacional requerido. Al mismo tiempo, el BID solicitará al Banco Central que designe el o los Bancos Norteamericanos donde deban abrirse o ampliarse las cartas de crédito especiales.

Al recibir el BID respuesta del Banco Central en forma y contenido satisfactorios a aquél, solicitará al Banco o Bancos Norteamericanos designados por el Banco Central que abran o amplíen una carta de crédito especial en favor del Banco Central por el equivalente en dólares del monto en moneda nacional que deba proporcionarse de conformidad con el desembolso autorizado. Al recibir el Banco Central notificación de que el Banco Norteamericano ha abierto o ampliado la carta de crédito especial conforme con lo solicitado, depositará una suma equivalente en moneda nacional en una cuenta a la vista del Prestatario y a la mayor brevedad enviará por cable al BID las informaciones correspondientes. Asimismo, el Banco Central enviará al Banco Norteamericano los documentos que se especifican en este Convenio a efectos de que el Banco Norteamericano le acredite en cuenta el valor de los dólares correspondientes.

(3) La suma en dólares de los Estados Unidos de América expresada en cada carta de crédito especial devengará a favor del BID los intereses y la comisión de servicio previstos en el Contrato de Préstamo desde la fecha en que el Banco Central deposite la cantidad equivalente de moneda local en la cuenta del Prestatario. Tan pronto como el BID reciba del Prestatario pagos por concepto de intereses y comisión de servicio, transferirá a su vez al Banco Central aquella parte de los intereses y comisión de servicio correspondiente a la porción de la carta de crédito que no hubiere sido utilizada durante el período cubierto por el pago de intereses y comisión de servicio. Las sumas que por tal concepto deban ser transferidas al Banco Central se calcularán sobre la base de los montos y de las fechas de los reembolsos que durante el respectivo período haya efectuado el BID al Banco Norteamericano bajo la carta de crédito especial.

#### ARTICULO IV - Términos y condiciones de las Cartas de Crédito Especiales

##### (1) Importación de mercaderías

Toda clase de mercadería y servicios conexos de carácter civil podrán ser financiados por medio de las cartas de crédito especiales.

(2) Origen

Con excepción de los seguros marítimos, de lo cual se trata más abajo en el párrafo (4) de este Artículo, todos los bienes y servicios conexos que se financien con cartas de crédito especiales deberán tener origen en los Estados Unidos de América. El término "origen" significa el país desde donde la mercadería se despacha a Bolivia. Sin embargo, cuando la mercadería se despacha desde un puerto libre, o una zona de libre comercio, o desde un almacén de depósito en la misma forma en que ha sido recibida, el término "origen" significará el país desde el cual la mercadería se despachó al puerto libre, zona de libre comercio o al almacén de depósito.

(3) Fletes

Los fletes marítimos y aéreos sólo podrán ser financiados con las cartas de crédito especiales cuando el transporte lo hicieren porteadores con matrícula de los Estados Unidos de América.

(4) Seguro marítimo

Las primas de seguro marítimo en dólares podrán financiarse con las cartas de crédito especiales siempre que el seguro se contrate en alguno de los países miembros del Fondo Monetario Internacional o en Suiza.

(5) Gastos bancarios

Los gastos que cobre el Banco Norteamericano, conforme con las prácticas usuales y de acuerdo con lo que haya convenido con el Banco Central, por concepto de comisiones, transferencias, intereses u otros gastos directamente relacionados con las cartas de crédito especiales, correrán por cuenta del Banco Central sin perjuicio del derecho de éste de recobrar estos gastos del Prestatario y serán cargados directamente por el Banco Norteamericano al Banco Central el que recobraría esos gastos del Prestatario, pero en ningún caso del BID.

(6) Período de validez

Las cartas de crédito especiales podrán utilizarse para financiar bienes despachados y servicios prestados desde la fecha del Contrato de Préstamo hasta la fecha final expresada en la carta de crédito especial para la presentación de documentos para su pago (fecha final del financiamiento).

La fecha final del financiamiento por medio de las cartas de crédito especiales será fijada por el BID conforme

con las costumbres usuales del comercio, pero no podrá fijarse más allá de tres años a partir de la fecha de la última ampliación de la respectiva carta de crédito especial. Si la carta de crédito no hubiere sido totalmente utilizada hasta el día de su fecha final, podrá ser prorrogada a pedido del Banco Central, que deberá presentar la solicitud correspondiente al BID con anterioridad a aquella fecha.

#### ARTICULO V - Documentación

(1) A fin de asegurar que las cartas de crédito especiales se utilicen conforme con las disposiciones contenidas en este Convenio, los pagos con cargo a esas cartas de crédito especiales no se efectuarán sino contra presentación de los siguientes documentos:

##### (a) Facturas

Una copia, que puede ser fotostática, de la factura del proveedor de la mercadería y, si algún flete se financia también con cargo a las cartas de crédito especiales, pero no ha sido incluido en el precio de la mercadería, copia de la factura del porteador. Ambas copias serán (i) marcadas por el proveedor o porteador, según sea el caso, con la palabra "pagado", o (ii) certificadas por un funcionario bancario o acompañadas de un certificado expedido también por un funcionario bancario, expresando en todo caso que el pago ha sido efectuado por la suma señalada en la factura. Las facturas de flete marítimo deberán indicar el nombre del buque, su matrícula y el costo en dólares del flete y otros gastos relacionados con el transporte. Si el conocimiento de embarque a que se refiere el párrafo (b) de este mismo Artículo V contiene la información que debe consignarse en la factura del porteador, esta factura no será necesaria. Las facturas de otras clases de fletes deberán expresar la nacionalidad del transportador y las sumas que deban pagarse en dólares.

##### (b) Conocimiento de embarque o su equivalente

Una copia, que puede ser fotostática, del respectivo conocimiento de embarque marítimo, conocimiento de embarque aéreo, conocimiento de embarque bajo póliza de fletamento, conocimiento

de embarque fluvial, guía de carga ferroviaria o aérea, o recibo de encomienda postal o de transporte terrestre, que pruebe el despacho con destino al país recipiente.

Estos documentos deben demostrar el embarque desde los Estados Unidos de América. En aquellos casos en que el Banco Norteamericano no efectúe el pago directamente al proveedor ni a otro banco de los Estados Unidos de América por cuenta del proveedor, dichos documentos deberán ser presentados al Banco Norteamericano que abrió la carta de crédito especial dentro de los 180 días subsiguientes a la fecha del embarque (fecha del conocimiento de embarque).

- (c) Certificación extendida por el Banco Central de que los documentos mencionados en las letras (a) y (b) anteriores no han sido ni serán utilizados para obtener pagos con cargo a cartas de crédito especiales, abiertas o ampliadas por el BID o por la Agencia Internacional de Desarrollo (AID) o por cualquier otra agencia o dependencia del Gobierno de los Estados Unidos de América.

(2) Procedimiento de reembolso - Certificación

Las solicitudes de reembolso que presente el Banco Norteamericano deberán contener la siguiente certificación:

"El Banco infrascrito certifica por este medio que ha recibido la documentación prescrita en la Carta de Crédito Especial No. \_\_\_\_\_ a favor del Banco Central de Bolivia, ha obrado de acuerdo con todas las estipulaciones aplicables a dicha Carta de Crédito Especial, ha procedido conforme a todas las instrucciones aplicables emitidas por el citado beneficiario en lo concerniente a la Carta de Crédito Especial y ha efectuado pago al proveedor (es) o bien ha reembolsado o reembolsará al supradicho beneficiario (o ha acreditado o acreditará a la cuenta de éste) sumas ascendentes a un total de \_\_\_\_\_

(valor elegible

de transacciones)

El Banco firmante declara, asimismo, que los documentos de reembolso han sido o serán remitidos al beneficiario.

Firma autorizada"

Dicha certificación podrá ser expresada en el idioma inglés, en la siguiente manera:

"The undersigned bank hereby certifies that it has received the documentation prescribed in the Letter of Credit No. \_\_\_\_\_ in favor of the Banco Central de Bolivia, has complied with all applicable provisions of said Letter of Credit, has complied with all applicable instructions by the said beneficiary relative to the Letter of Credit and has either effected payment to supplier(s) or has reimbursed (or credited the account of) or will reimburse (or will credit the account of) said beneficiary in an amount totaling \_\_\_\_\_ (eligible value of transaction).

The undersigned bank further states that the reimbursement documents have been forwarded or will be forwarded to the beneficiary.

\_\_\_\_\_  
Authorized signature"

#### ARTICULO VI - Ejecución

El Banco Central se compromete a adoptar y mantener todos los procedimientos, a llevar todos los registros y a presentar todos los informes que el BID juzgue necesarios para asegurar el cumplimiento de las disposiciones de este Convenio. El BID tendrá derecho a examinar en cualquier momento adecuado los registros que requiriere conforme con lo dispuesto en este Artículo.

EN FE DE LO CUAL, el Prestatario, el Banco Central y el BID, actuando cada uno por medio de sus respectivos representantes autorizados, suscriben este Convenio en tres (3) ejemplares de igual tenor y validez, en Washington, Distrito de Columbia, Estados Unidos de América el día arriba mencionado.

REPUBLICA DE BOLIVIA

BANCO CENTRAL DE BOLIVIA

\_\_\_\_\_  
Roberto Capriles  
Embajador

\_\_\_\_\_  
Roberto Capriles  
Embajador  
Representante Especial

BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO

\_\_\_\_\_  
Antonio Ortiz Mena  
Presidente



## ANEXO D

### REGIMEN DE LICITACIONES PARA LA CONTRATACION DE OBRAS Y ADQUISICIONES DE BIENES Y NORMAS RELATIVAS A LA SELECCION Y CONTRATACION DE FIRMAS CONSULTORAS

#### CAPITULO I

##### DISPOSICIONES GENERALES

- ART. 1º - Este Régimen establece las normas y procedimientos a los que se sujetarán las licitaciones y adjudicaciones de contratos de obra y adquisición de bienes, así como la selección y contratación de firmas consultoras, con financiamiento del Préstamo N° 414/SF-BO.
- ART. 2º - La Autoridad Competente para efectuar las licitaciones y adjudicaciones de Contratos de Construcción, de adquisición de bienes y de contratos para servicios de consultoría será SEMAPA. La adjudicación definitiva, sin embargo, será aprobada por SEMAPA o por el Ministerio de Vivienda y Urbanismo conforme a lo dispuesto por los artículos 46 y 57 de la Ley de Licitaciones de 2 de febrero de 1972.
- ART. 3º - Toda suscripción de contratos para la ejecución de obras o adquisición de materiales y/o equipo con financiamiento de este Préstamo, se efectuará necesariamente mediante licitación pública debiendo tener ésta carácter internacional cuando el valor de la licitación exceda del equivalente de US\$25.000.

#### CAPITULO II

##### PRECALIFICACION

- ART. 4º - Dada la magnitud e importancia del Proyecto, se procederá a una precalificación de las firmas constructoras. Solamente las empresas precalificadas podrán intervenir en la correspondiente licitación.
- ART. 5º - Para efectuar la precalificación a que se refiere el Artículo 1º anterior, se publicarán avisos por lo menos en dos diarios de mayor circulación en el país durante tres días consecutivos. Simultáneamente se enviará a la embajada o consulado de cada país miembro del Banco, copia de la invitación para precalificarse. Dichos avisos deberán contener información completa relacionada con la licitación respectiva. Los avisos deberán ser previamente aprobados por el Banco.

ART. 6º - La precalificación se efectuará en base de los "Documentos de Precalificación" que en cada caso serán elaborados por SEMAPA y sometidos previamente a la aprobación del Banco. La documentación solicitada para precalificar a las firmas constructoras deberá proporcionar a SEMAPA como mínimo la siguiente información:

- (a) Antecedentes legales sobre la constitución de la empresa.
- (b) Antecedentes sobre su capacidad financiera.
- (c) Capacidad técnica y de equipo de construcción para las empresas constructoras.
- (d) Experiencia en la construcción de obras relacionadas con la provisión de agua potable en todas las etapas, para el caso de empresas constructoras.
- (e) Nombre de la entidad bancaria o de seguros que, en caso de contratación emitirá la Póliza o Boleta de Garantía de cumplimiento de contrato.

ART. 7º - El plazo para presentar los "Documentos de Precalificación" no será inferior a 30 días calendarios contados a partir de la fecha de la última publicación.

ART. 8º - La Junta de Licitaciones de SEMAPA procederá a la apertura de los sobres que contengan los "Documentos de Precalificación" presentados dentro del plazo establecido y encargará su análisis a una Comisión Técnica designada para el efecto la que preparará un Informe con las recomendaciones del caso.

ART. 9º - Sometido el Informe de la Comisión Técnica a consideración de la Junta de Licitaciones, y una vez aprobado, el ya citado Informe será enviado al Banco para que este organismo haga conocer su conformidad u observaciones si las tuviera. Una vez que el Banco haya indicado su conformidad, las firmas calificadas deberán ser notificadas si son elegibles para presentar ofertas en las licitaciones correspondientes.

### CAPITULO III

#### DE LAS LICITACIONES PARA OBRAS

ART.10º - Solamente podrán participar las firmas constructoras oportunamente precalificadas para la licitación respectiva.

- ART.11º - Las bases y el pliego de especificaciones de la convocatoria serán aprobados por SEMAPA y subsiguientemente por el Banco, antes de ser enviados a cada una de las firmas elegibles.
- ART.12º - Las condiciones y especificaciones serán redactadas en términos claros, haciendo conocer en forma detallada las bases, objeto, fecha de presentación de propuestas, cotización de precios, forma de pago, garantía de seriedad de la propuesta y de buena ejecución del contrato, multas, responsabilidades y toda otra información que se considere conveniente.
- ART.13º - La convocatoria de cada licitación se efectuará mediante notificación enviada a cada una de las firmas elegibles. Dicha notificación deberá indicar la fecha para la presentación de las ofertas, que no podrá ser menos de 45 días del envío de la notificación, así como la hora y lugar de la apertura de las ofertas. Tanto las bases y condiciones de la licitación así como la notificación respectiva deberán ser aprobadas por el Banco antes de su envío.
- ART.14º - En caso de presentarse menos de 2 proponentes, a la primera convocatoria, se efectuará una segunda convocatoria, en igual forma que la primera. Si a esta segunda convocatoria igualmente se presentaren menos de 2 propuestas, se la declarará desierta, y con la previa aprobación del Banco se hará invitación directa a no menos de 3 firmas elegibles a presentar propuestas, incluidas las firmas que concurrieren a las anteriores convocatorias. En este último caso se abrirán las propuestas presentadas, cualquiera sea su número.

#### CAPITULO IV

##### LICITACIONES PARA LA ADQUISICION DE EQUIPO, MATERIALES U OTROS BIENES

- ART.15º - SEMAPA deberá seguir los procedimientos establecidos en este Reglamento para la adquisición de equipo, materiales u otros bienes, excepto los previstos en el Capítulo II relacionados con Precalificación. En este caso, la notificación a que se refiere el Artículo 13º con los antecedentes correspondientes deberán ser enviados a las embajadas y consulados de todos los países miembros del Banco para que los hagan conocer a las posibles firmas interesadas en dicha adquisición.

Avisos de la licitación deberán ser publicados en la prensa local tres veces en días consecutivos, por lo menos con 45 días de anticipación a la fecha fijada para la presentación de ofertas. Dichas notificaciones y avisos deberán ser previamente aprobados por el Banco.

#### CAPITULO V

##### DE LA FORMA DE PRESENTACION Y RECEPCION DE LAS PROPUESTAS PARA EJECUCION DE OBRAS Y ADQUISICION DE EQUIPO Y OTROS BIENES

- ART.16º - Las propuestas deberán ser presentadas en sobre cerrado y lacrado, y estar firmadas y selladas por sus representantes legales de acuerdo a las condiciones establecidas en las bases y especificaciones.
- ART.17º - La presentación de una oferta implica el sometimiento del proponente a todas las disposiciones legales y a las normas contenidas en las bases y especificaciones de la licitación, sin necesidad de declaración expresa.
- ART.18º - Las propuestas no deberán llevar raspaduras o enmiendas, pudiendo ser rechazadas por la Junta de Licitaciones, en el momento de su apertura, aquéllas que a su criterio contravengan esta disposición.
- ART.19º - Toda propuesta deberá estar acompañada de:
- (a) Papel sellado y timbres de ley sobre el monto total de la propuesta. Los proponentes del exterior que no pudieran adquirir estos valores fiscales, podrán remitir su importe mediante cheque a la orden del Tesoro de la Nación, cobrable en la ciudad de La Paz. Las bases de la licitación deberán indicar el monto requerido.
  - (b) Una garantía de seriedad de la propuesta por el monto señalado por ley y con un plazo mínimo de validez de 120 días contados desde la fecha de recepción de las propuestas.
  - (c) Certificado de inscripción en las Cámaras Nacionales de Comercio, de Industria o en la Cámara Boliviana de Construcción, según corresponda.
  - (d) Certificados de solvencia tributaria extendidos por las oficinas de la Renta y la Alcaldía Municipal.

- (e) Certificado de la Contraloría General de la República de no tener cargos pendientes de parte del Estado.

Los proponentes del exterior se sujetarán a lo dispuesto en el Artículo 44° de este Reglamento y quedarán inicialmente exentos del cumplimiento de los incisos (c), (d) y (e) del presente artículo.

ART.20° - En el sobre de cada propuesta se hará constar la fecha y hora en que fue recibida, además de cualquier novedad o circunstancia de la cual se desee dejar constancia.

ART.21° - Vencido el plazo para la presentación de propuestas, en el día y hora indicados en la convocatoria, el funcionario de SEMAPA encargado de su recepción procederá a cerrar el Libro de Registro, levantando el Acta correspondiente que será firmado por el Asesor Legal de SEMAPA y dos miembros de la Junta de Licitaciones.

## CAPITULO VI

### DE LA COMPOSICION DE LAS JUNTAS DE LICITACIONES DE SEMAPA

ART.22° - La Junta de Licitaciones de SEMAPA, tanto para el caso de ejecución de obras como para adquisición de bienes y equipo estará conformada de acuerdo con las disposiciones legales en vigencia.

ART.23° - Ningún miembro podrá delegar poderes a otro, ni ser representado por persona ajena a la Junta, sin la expresa aprobación del Presidente, salvo el caso previsto en el Art. 24°.

ART.24° - Los miembros de la Junta, que representen a organismos o instituciones ajenas a SEMAPA podrán ser reemplazados por otras personas debidamente acreditadas por la entidad representada.

ART.25° - El quorum necesario para las deliberaciones de la Junta será el establecido por ley.

ART.26° - Las decisiones de la Junta serán tomadas por mayoría absoluta de votos, lo que deberá certificarse mediante las Actas correspondientes levantadas por el Secretario de la Junta en cada reunión.

las bases, condiciones y/o especificaciones, tales modificaciones deberán ser igualmente sometidas a consideración del Banco, de acuerdo con lo señalado en el Artículo 37°.

- ART.42° - Una vez formalizado el contrato o la orden de compra, se enviarán dos ejemplares a la Representación del Banco en Bolivia.
- ART.43° - La empresa adjudicataria de una licitación antes de suscribir el contrato o aceptar la orden de compra, deberá presentar las garantías de cumplimiento establecidas en los correspondientes Documentos de Licitación.
- ART.44° - La firma extranjera favorecida con una adjudicación, que tenga que suscribir un contrato, deberá establecer domicilio legal en Bolivia y designar un representante legal para el cumplimiento de las obligaciones emergentes de dicho contrato, y además cumplir con los requerimientos establecidos en los literales (c), (d) y (e) del artículo 19°.
- ART.45° - Formarán parte del contrato u orden de compra emergentes de una adjudicación, la convocatoria, todos los Documentos de Licitación, la propuesta, las actas de la Junta relativas al asunto, las garantías ofrecidas y cualquier otro documento inherente a la licitación.

#### CAPITULO VIII

##### DE LAS FIRMAS CONSULTORAS

- ART. 46° SEMAPA efectuará una invitación de carácter internacional directamente a por lo menos tres firmas previamente aprobadas por el Banco.
- ART. 47° Las firmas preseleccionadas, deberán presentar, dentro del plazo establecido, documentación, en idioma español y en cuatro ejemplares, sobre los siguientes aspectos: lista y curriculum vitae del personal que se compromete asignar al proyecto, conocimiento de los planos de diseño final y de la zona de localización del proyecto, plan de trabajos y metodología que se pretende aplicar, y cualquier otra información requerida que no envuelva señalamiento de precios.
- ART. 48° - La Junta de Selección, una vez recibidos los antecedentes de las firmas invitadas, procederá a la designación de una Comisión Técnica encargada de

calificar la documentación presentada. La Comisión Técnica establecerá un orden sucesivo de prioridad de las propuestas de acuerdo a un sistema de calificación previamente establecido. El informe con las recomendaciones de la Comisión Técnica será sometido a la aprobación de la Junta de Selección de SEMAPA.

- ART.49<sup>a</sup> - En conocimiento del informe y recomendaciones de la Comisión Técnica, la Junta hará conocer al Banco su decisión para que éste emita su opinión, y siendo ésta favorable, procederá a la negociación con la firma seleccionada.
- ART.50<sup>a</sup> - La Comisión Técnica estará encargada de realizar las negociaciones referentes al costo de los servicios con la firma calificada en primer lugar. La Comisión Técnica informará a la Junta de Selección de SEMAPA el resultado de estas gestiones. En caso de que se hubiera llegado a un acuerdo y si no existiera objeción por parte de sus miembros, la Junta de Selección dará su aprobación para la adjudicación del Contrato. En caso contrario, la Junta de Selección, después de agotar las posibilidades de llegar a un entendimiento, declarará cerrada la negociación con la primera firma considerada y procederá con negociaciones con la firma calificada en segundo lugar. El procedimiento podrá ser repetido hasta llegarse a la última firma calificada. Una vez agotado el procedimiento anterior será procedente declarar desierta la licitación.
- ART.51<sup>a</sup> - Luego de que la Junta de Selección apruebe lo actuado por la Comisión Técnica, se pasará aviso escrito a la firma favorecida para proceder a la revisión de los términos del Contrato.
- ART.52<sup>a</sup> - La decisión de la Junta de Selección será comunicada al Banco adjuntando la documentación correspondiente y el borrador de contrato a suscribirse.
- ART.53<sup>a</sup> - Una vez que el Banco haya hecho conocer su conformidad a los documentos mencionados en el Artículo anterior, el Gobierno dictará el instrumento legal correspondiente que apruebe la adjudicación y que autorice la suscripción del Contrato.
- ART.54<sup>a</sup> - En la selección y contratación de firmas consultoras que se financien con recursos del Préstamo, se seguirán los procedimientos de este Reglamento, quedando

entendido que no se podrán establecer, antes o después de la prestación de los servicios: (a) disposiciones o condiciones que impidan o restrinjan la selección y contratación de firmas consultoras de países miembros del Banco; o (b) requisitos o condiciones que se refieren a la nacionalidad de dichas firmas.